**Кукла, которая изменила мир.**

**Содержание.**

**Вступление.**

1. **Из истории появления куклы.**
2. **Рождение образа куклы.**
3. Барби № 1.
4. Первый успех на «рынке»
5. Наряды
6. Аксессуары
7. Животные
8. Профессии
9. Национальности
10. **Эксперименты и их последствия.**
11. **Заключение.**
12. **Перевод.**
13. **Литература.**

**Вступление.**

Игрушки появились очень давно. Служат они не только для развлечения, но и играют важную роль в развитии ребенка, а иногда, являются отражением реального мира.

Именно поэтому мы решили, что эта тема интересна для изучения. А объектом нашего исследования стала игрушка, которая на протяжении многих лет будоражит общество и вызывает неоднозначные эмоции у детей и взрослых. Это кукла Барби.

Our work is dedicated to painting. It goes without saying it is Наша работа адресована тем, кто неравнодушен к этой кукле, кто интересуется историей создания разных игрушек и тем, кто изучает английский язык.

Цель работы познакомиться самим и познакомить других с историей появления куклы, исследовать ее влияние на детей и взрослых.

Материал по теме мы подбирали на русском языке. Поэтому еще одна цель – практика перевода с русского языка на английский.

Для достижения целей мы ставили следующие задачи:

1. Подбор материала в разных источниках.
2. Изучение и анализ найденного материала.
3. Попытка сделать выводы.
4. Перевод текста с использованием компьютерных технологий.
5. **Из истории появления куклы.**

Полвека назад, 9 марта 1959 года, в магазинах впервые появилась самая знаменитая кукла современности – красотка Барби. Она стала единственной детской игрушкой, вызывающей вполне взрослые эмоции – обожание, зависть, а заодно и тревогу за судьбы человечества.

Все началось в середине 50-х годов, когда сорокалетняя американка Рут Хэндлер проводила отпуск в Швейцарии. Рут и ее муж Элиот руководили небольшой компанией «Маттел», выпускавшей кукольные домики, поэтому немудрено, что туристку особенно интересовали магазины игрушек. В одном из них Рут увидела необычную куклу – сильно накрашенную блондинку с хищной улыбкой, высокой грудью и длинными стройными ногами. Уже потом она узнала, что куклу звали Лилли и она явилась на прилавок прямиком из немецких комиксов для взрослых, публиковавшихся в газете «Bild Zeitung». Лилли, с безупречной фигурой, правильными чертами лица и ярким макияжем, воплощала типичный образ [женщины-вамп](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%B5%D0%BD%D1%89%D0%B8%D0%BD%D0%B0-%D0%B2%D0%B0%D0%BC%D0%BF). Изображавшие Лилли куклы - «манекенщицы» во многом напоминали ранние модели Барби. Рут приобрела и игрушку и отправилась в отель.

Уже давно, наблюдая за играми дочери, она заметила, что та охотнее играет не с пупсами, а с фотографиями манекенщиц, вырезанными из модных журналов. И действительно - почему считается, что единственная игра, в которую девочкам интересно играть с куклами - игра в "дочки-матери"? Ведь взрослая жизнь - это не только счастливое материнство, но и осознание себя как красивой и имеющей хороший вкус женщины, которая может добиться успеха во всем, за что ни возьмется. Рут задумалась: если дети подражают взрослым, то и куклы должны быть взрослыми – менять наряды, работать, иметь семью.

Сказано-сделано. Вернувшись в Штаты, Рут слегка подправила Лилли, запатентовала новую куклу и дала ей имя своей дочери Барбары или просто Барби. Работая над образом куклы, супруги Хэндлер взяли за образец не только Лилли, но и любимую актрису тогдашней Америки – Джейн Мэнсфилд. Ее особняк в Голливуде имел розовые комнаты, расписанные купидонами и сердечками. Таким, впоследствии, стал и дом Барби.

1. **Рождение образа куклы.**
2. ***Барби № 1.***

Первая Барби была одета в черно-белый в полоску [купальник](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%83%D0%BF%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%BA), у нее были стянутые в «конский хвост» светлые волосы и черные глаза. На тестирование куклы Рут пригласила 100 мам с дочерями разного возраста. Сперва к новинке отнеслись настороженно — по тем временам кукла выглядела довольно вызывающе. Мамы были единодушны: кукла выглядит нескромно, играть с ней вредно для психики ребенка. Но дети кричали: «Хочу такую!», и Рут поняла, что нашла идеал, которому будут подражать все девочки. И действительно, вскоре она стала невероятно популярной среди школьниц. К тому же, к кукле прилагались полдюжины нарядов и кукольный дом.

1. ***Первый успех на «рынке»***

Первая партия кукол была заказана в Японии. Затем ее представили на нью-йоркской ежегодной ярмарке игрушек. А после первой рекламы по ТВ страну охватила «Барбимания». Немалую роль сыграло то, что кукла стоила всего три доллара, тогда как ее конкурентки обходились не дешевле десяти. Она расходилась сначала тысячами, а потом миллионами и за 10 лет принесла компании 500 миллионов долларов. Сегодня Барби стоит от 10 до 75 долларов за штуку. Уже выпущено более 700 миллионов кукол, не считая китайских подделок.

1. ***Наряды***

Барби напоминает не сказочную принцессу, а девушку соседку, но при этом красивую и успешную, ту, кому хочется подражать. К 1961 году Барби стала абсолютным бестселлером среди "кукол-модниц" всех времен. И неудивительно - ведь кукла появилась на свет именно тогда, когда в мире стала пересматриваться социальная роль женщины, когда умами и сердцами людей завладела изысканность и утонченность высокой моды.

Над ее гардеробом работали Пьер Карден и Ив Сен-Лоран, Живанши и Диор. Иногда модельеры даже делают саму куклу частью дизайна аксессуаров для своих коллекций. Ежегодно дизайнеры создают для Барби, по крайней мере, 100 комплектов одежды. Наибольшей популярностью пользуются свадебные наряды. На сегодня продано более 6 миллионов свадебных платьев. С 1959 года для куклы и ее друзей изготовлено более 900 миллионов моделей одежды, а обуви скопилось 1 миллиард пар. Барби обеспечили не только платьями и туфлями, но и всем необходимым – от белья до солнечных очков. Все это не только следовало за модой, но и формировало ее.



1. ***Аксессуары***

Вслед за выходом очередного наряда для Барби, такой же выходил для девочек. Кукла шла в ногу со временем: в ее доме появлялись телевизор, микроволновка, компьютер и так далее. Интересно то, что все аксессуары действующие: машины стирают, пианино играет, а пицца в духовке становится поджаристой.

Барби живет активной жизнью – общается с друзьями, ведет хозяйство, занимается спортом. То она загорелая калифорнийская девушка, все наряды которой выдержаны в сверкающем стиле диско, то девушка из спортзала, занимающаяся аэробикой, то рок-звезда на сцене.

В 1964 году дизайнеры «научили» куклу сгибать и поворачивать разные части тела, что позволило ей даже кататься на лошади.

1. ***Животные***

Затем, по воле создателей, Барби стала страстной любительницей животных. В разное время в ее доме проживали 22 собаки, дюжина лошадей, 6 кошек, попугаи, зебра, львенок, шимпанзе, жираф и панда. Каждому из животных полагались свои аксессуары: расчески, ошейники, щипцы для завивки и тому подобное.

1. ***Профессии***

Кукла примеряет не только наряды, но и профессии.





 Она побывала стюардессой, врачом, астронавтом, певицей, учительницей и даже… кандидатом в президенты. По ней можно было изучать историю США: после операции «Буря в пустыне» она стала сержантом морской пехоты, после трагедии 11 сентября – пожарной. Незабываема она и в образе business girl. В комплекте с куклой продавались кейс, калькулятор и набор визитных карточек. В карточке надпись: «Барби Робертс, менеджер». Полное имя – Барбара Миллисент Робертс. Место рождения – Штат Висконсин. Отец Роберт, мать Маргарет. Такова ее «деловая легенда».

1. ***Национальности***

Надо сказать, что создатели куклы не зациклись на избранном имидже. Кроме Барби-блондинки появилась и брюнетка. В 1967 году появилась Барби – итальянка, затем последовали ее черные, желтые и коричневые «сестры» (всего 25 национальностей). В 1997 году появилась и русская Барби в сарафане и кокошнике.

1. **Эксперименты и их последствия.**

Экспериментам не было конца – волосы то укорачивались, то вырастали до пят. Это самая фантастическая деталь в облике куклы. Оказывается, супер модные прически у Барби от Мелли Филипс – менеджера и стилиста по прическам фирмы «Маттел». Мелли придумывает прически для Барби уже более 30 лет. Приступая к созданию прически, мастер обдумывает, куда Барби пойдет, и что будет делать. Например, Барби-русалке необходимы волосы, которые бы хорошо смотрелись, как в воде, так и на суше. Для создания причесок Мелли пользуется специальными щетками для париков (такие же щетки прилагаются к кукле при продаже).

Менялся и взгляд куклы. Модель Барби, выпущенная в 1964 году, даже умела закрывать и открывать глаза. Кстати, любопытно, что Барби стала смотреть прямо перед собой только в 1971 году - раньше ее взгляд, как и у ее прообраза Лилли, был кокетливо направлен немного в сторону. Пластик заменялся резиной. Выпускаются и сверхдорогие коллекционные модели. Например, Барби от алмазной корпорации «Де Бирс» носит голубое платье, украшенное 160 настоящими бриллиантами, и стоит 85 000 долларов. Пробовали выпускать кукол, похожих на знаменитых актрис.

Позже Барби обзавелась целой толпой родственников (на сегодняшний день 65 членов семьи). В 1961 году появился муж – Кен. Его назвали в честь сына супругов Хэндлеров. Затем появилась сестра Скиппер. Рут была убеждена, что девочек нужно готовить к материнству. Так появилась и беременная подружка Мидж.

В истории Барби не обошлось и без неприятных моментов. В 1993 году в продаже появилась Барби "Teen Talk", произносящая такие фразы, как "Математика - это очень трудно", "У нас будет достаточно одежды?", "Мне нравится шоппинг", "Давайте устроим пицца-вечеринку!". Эта кукла вызвала бурную негативную реакцию со стороны покупателей, так как она формировала образ "глупенькой девушки-пустышки" и преподавала явно не лучший урок жизненных устремлений девочкам, которые с ней играли. В итоге создатели согласились с тем, что ей больше подходит молчание.

"Беременная Барби" также не обрела широкого признания в ряде стран: если раньше претензии к кукле состояли в том, что она "думает только о развлечениях и одежде", то теперь появилось небезосновательное мнение, что кукольные "роды" выглядят как бездушный и механический процесс, и рождение ребенка не вызывает ощущения чуда, как в жизни.

Тем временем у критиков накопились претензии посерьезнее. По их мнению, Барби постоянно провоцирует на новые покупки, разоряя родителей, формирует в обществе нездоровый культ бесконечного потребления.

Кроме того, по статистике, не менее 5% мужчин воспринимают Барби как женский идеал, к которому примеряют потенциальных спутниц своей жизни.

Более того, психологами был выявлен так называемый «синдром Барби», которому подвержены женщины не похожие на куклу. Врачи объявили формы Барби вредными для здоровья, и было даже доказано, что женщина с такими пропорциями может передвигаться только на четвереньках.

Рост Барби — 29 см. Её пропорции по отношению к «нашему», реальному миру — 1:6. По подсчетам британских ученых, если бы Барби стала человеком, то при росте около 170 см ее вес был бы чуть меньше 50 кг, объем груди — 99 см, талии — 45 см, бедер — 84 см; нередко создателей Барби обвиняют в том, что ее неестественная красота, для многих ставшая эталоном, способствует распространению таких расстройств, как [анорексия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D1%8F) и [булимия](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D1%83%D0%BB%D0%B8%D0%BC%D0%B8%D1%8F) — поклонницы Барби, дабы стать похожими на нее, садятся на голодные диеты, тратят деньги на пластические операции.

Американка Синди Джексон сделала 55 пластических операций, чтобы стать «такой же», как Барби — в итоге «своей» у женщины осталась только нижняя губа.

Вняв голосу возмущенной общественности (политик Джефф Элдридж вообще предложил запретить продажу Барби в магазинах), в 1990 году производители изменили фигуру Барби, сделав ее более реалистичной.

Когда супруги Хэндлер удалились от дел, они сохранили влияние на политику фирмы, особенно в области дизайна.



1. **Заключение.**

Кукла Барби стала для нескольких поколений не просто игрушкой, а образом-символом, значение которого зависит от отношения человека к этой кукле. Для кого-то она - олицетворение неуемной жажды потребления (ведь для нее выпускаются тысячи различных аксессуаров и роскошной одежды!) , а для кого-то она - воплощенная красота и любовь к жизни, кого-то эта кукла побуждает к творчеству, а кого-то вообще не интересует… И, наверное, будут правы те, кто скажет: "Ведь если эта кукла всем не дает покоя почти полвека, значит, что-то в ней есть особенное!"

История Барби продолжается, и хотя у нее появлялись - и продолжают появляться - сильные конкурентки на мировом рынке игрушек для девочек. В 2003 году у Барби немного отняли популярности сестрички Братс. Но менеджеры «Маттел» не унывают. Барби с аксессуарами продолжают покупать не только дети, но и взрослые. Это превратилось в США в массовое занятие.

В наши дни продукция, связанная с Барби очень широка и разнообразна: продаются компьютерные игры о Барби. В России издается ежемесячный журнал «Играем с Barbie!», рассчитанный на девочек 7-10 лет. В 2004 г. был снят мультфильм с Барби в главной роли — «Барби и Щелкунчик»; впоследствии вышло еще более 10 анимационных фильмов о приключениях Барби.

 Ясно одно: несмотря на все перемены и критику, удачно найденный много лет назад образ по-прежнему работает, и девочки, не слушая родителей, социологов, психологов и врачей, так же будут плакать у игрушечных витрин: «Хочу такую куклу!» И вряд ли другая кукла будет способна в ближайшее время повторить ее феноменальное восхождение к мировой славе.



1. **Перевод.**

**The doll which changed the world.**

**Contests.**

**Introduction.**

1. **How have the doll appeared (from the history).**
2. **The birth of Barbie’s image.**

***1. The first Barbie doll***

***2. The first success***

***3. Clothes***

***4. Accessories***

***5. Animals***

***6. Professions***

***7. Nationality***

**III. The experiments and their results.**

**IV. Conclusion.**

**The doll which changed the world.**

**Introduction.**

Toys appeared long time ago. They serve not only for entertainment, but also play the important role in development of a child. And sometimes, they are a reflection of the real world.

For this reason we have found the theme interesting and decided to study it in details. And the object of our research is the toy, which excites a society and causes ambiguous emotions in children and adults during many years. It is a Barbie doll.

Our work is addressed to the one who is not indifferent to this doll, who is interested in the history of creation of different toys and the one who studies English.

The aim of our work to acquaint ourselves and others with the history of the doll, to investigate its influence on children and adults.

The material we have selected for our work is in Russian. So one more aim is to practice in translation from Russian into English.

To achieve of the aims we put the following tasks:

1. To select the material from different sources.

2. To study the material.

3. To try to make conclusions.

4. To translate the text using computer technologies.

**I. How have the doll appeared (from the history)**

Half-century ago, on the 9th of March, 1959, the most famous doll of modernity has appeared in shops for the first time. It was Barbie.

She became the only toy for children causing quite adult emotions such as envy, love and at the same time anxiety about destiny of mankind.

In the middle of 50-s, when Roth Handler and her husband Eliot spent their holidays in Switzerland in the shop they saw an unusual doll. They worked at the “Mattel Toy Company” and that’s why they were especially interested in toys. The doll had a predatory smile, a high breast and long legs. It was Lille and she was a girl from German comics for the adults published in the newspaper “Bild Zeitung”. Ruth bought the doll and went to the hotel.

When Ruth observed for games of her daughter she noticed that the girl played not with dolls but with photos of models cut out from fashionable magazines. And Ruth thought if children imitate adults, dolls also should be adults - to change clothes, to work, to have family.

When Ruth returned to the USA she slightly corrected Lille and gave a new doll the name of her daughter Barbara or simply Barbie. Creating the image of the doll, she based not only on the image of Lille, but also on one of a very popular American actress Jane Mansfield. Her private residence in Hollywood had pink rooms with angels and hearts. The house of Barbie became the same.

**II. The birth of Barbie’s image.**

***1. The first Barbie doll.***

The first Barbie was dressed in black-and-white swimming costume, her fair hair had a form of a tail and her eyes were black. To test the doll Ruth invited 100 mums with their daughters of different age. The mums were unanimous: “The doll looks immodestly, and she is harmful for mentality of a child”. But the girls shouted: “I want her!” And Ruth understood that she had found an ideal doll. Girls all over the world would imitate her. And soon she really became incredibly popular among the schoolgirls. Besides, the doll was applied by half-dozen dresses and a doll house.

***2. The first success***

The first dolls were made in Japan. Then the doll was presented at the New York annual fair of toys. And after the first TV advertising the country was captured by "Barbie mania”. The doll cost only three dollars and it played a considerable role. Another dolls cost more than ten dollars. Million Barbie dolls were sold, so in 10 years they brought 500 million dollars to the company. Today Barbie doll’s price is from 10 up to 75 dollars for one. It has already manufactured more than 700 million dolls, not including Chinese copies.

***3. Clothes***

Barbie reminds not a fantastic princess, but the girl-next door who is beautiful and successful, the one who is to be imitated. By 1961 Barbie had become the absolute best seller among "the dolls - women of fashion" of all times. And it is no wonder the doll has appeared when a social role of a woman in the world began to be reconsidered, when the minds and hearts of people were hold by refinement of a high style.

Cardin, Dior and many other fashion designers created Barbie’s clothes. Sometimes they even made the doll itself a part of design of accessories for their collections. Annually designers create for Barbie at least 100 complete sets of clothes. The wedding dresses are greatly popular. Today it is sold more than 6 million wedding dresses. Since 1959 more than 900 million models of clothes and 1 billion pairs of shoes were made for the doll and her friends.

Besides, Barbie is supplied not only with dresses and shoes, but also with all necessary things - from linen to solar glasses. All those things not only follow a style, but also form it.

***4. Accessories***

When appeared the next set of clothes for the doll, then came the same one for girls.

The doll followed the time: her house was full filled with TV sets, computers and so on. It is interesting that all accessories working: machines wash, the pianos play, and pizzas become roasted.

Barbie “lives” an active life: communicates with her friends, keeps the house and goes in for sports. Sometimes she is a girl from California, in disco-style clothes, sometimes she is the girl from gym or a star on the stage.

In 1964 the designers "taught" the doll to bend and to turn different parts of her body. So she even could ride a horse and a bike.

***5. Animals***

One day, by the will of designers, Barbie became an animal lover. In different time there lived 22 dogs, dozen horses, 6 cats, parrots, a zebra, a lion cub, a giraffe and a panda with her in her house. Every animal has its own accessories such as combs, nipper for curling and so forth

***6. Professions***

The doll tries not only clothes on, but also - professions.

She was a stewardess, a doctor, an astronaut, a singer, a teacher and even … a candidate in a president. It is possible to study the history of the USA by her: after the operation “A storm in a desert” she became a sergeant of Navy marines’ forces, after the tragic fire on the 11th of September she became a firewoman. Her image of a business girl is unforgettable, as well. A calculator, a case and set of the cards were sold with the doll. In the card there was an inscription: "Barbie Roberts, a manager". The full name is Barbara Millicent Roberts. The birthplace is the State of Wisconsin. The father is Robert and the mother is Margaret. This is her business legend.

***7. Nationality***

It is necessary to say, that the designers of the doll did not keep on the selected image. After Barbie-blond, Barbie-brunette appeared. Then there came her black, yellow and brown "sisters" (more than 25 nationalities). In 1997 “Russian Barbie” appeared. She has a sarafan and a kokoshnik on.

**III. The experiments and their results.**

The experiments were endless. Barbie’s hair now became shortened, now grew to toe. It was the most fantastic detail of the doll. It turned out that Barbie “did” her hairdos at Mealy Philips’s – a fashionable hairdresser, a manager and a stylist of “Mattel Toy Company”, who had been working there for 30 years. Beginning the creation of a hairdo, she imagines where Barbie will go or what she will do. For example, Barbie-mermaid needs the hair which would be looked well, both in water and on land. For creation of hairdos Mealy uses special brushes and combs for wigs. Just the same ones are applied to the doll at sale.

The look of the doll was also changed. The model of Barbie made in 1964, even could close and open her eyes. By the way, it is interesting to know that Barbie began to look directly only in 1971 but before that time her look, as well as Lille’s one, was directed a little to the other side. Plastic was replaced by rubber. The super expensive collection models were also made. For example, Barbie at “De Beers’”, a diamond corporation wears a light-blue dress decorated with 160 brilliants, and costs 85 000 dollars. The dolls are like the famous actresses were made, as well.

Later Barbie had got the whole crowd of relatives (65 members of her family). In 1961 her husband Ken appeared. He was named in honour of the son of the Handlers. Then Skipper, a sister appeared. Ruth was sure that the girls need to be prepared to motherhood. So Midge, Barbie’s pregnant girlfriend also appeared.

There were unpleasant moments in the history of Barbie. In 1993 so called Barbie “Teen Talk” appeared. Her sayings were “Mathematics is very difficult”, “Will we have enough clothes?”, “I like shopping!”, “Let's arrange a pizza - party!” This doll had a rough negative reaction, from customers because she formed an image of a stupid girl and conducted a bad lesson to the girls, who played with her. As a result the designers shared the opinion that it is more suitable for Barbie to keep silence.

“The pregnant Barbie” wasn’t accepted by a great number of countries. First, Barbie was blamed because of the following fact: “she thinks only of entertainments and clothes”, then people thought that birth of a child was a mechanical process, and didn’t arouse the sense of miracle, as in life.

Then the accusations became more serious. They consider that Barbie constantly provoked parents on new purchases, formed the cult of endless consumption in a society.

Besides, statistics says that about 5 % of men accept Barbie as a female ideal, compare her with a potential wife.

Moreover, psychologists found so-called "syndrome of Barbie". It is got by the women who don’t look like the doll. Doctors announced Barbie’s forms unhealthy, and even proved, that a woman with such proportions can move only on knees.

Barbie is 29 centimeters high. Her proportions are 1:6 to the real ones. The British scientists found the fact: if Barbie would became a real woman with her height about 170 centimeters , her weight there would be hardly less than 50 kg, a volume of a breast - 99 centimeters, a waist - 45 centimeters and thighs - 84 centimeters. So her unnatural beauty, becoming the standard for many people, promotes different frustrations. Barbie’s fans keep diets; spend money for plastic operations to be like the doll.

An American woman, Cindy Jackson had 55 plastic operations. So only a lip left real.

Public became angry (Jeff Aldridge, the politics offered to forbid selling of the doll) and in 1990 the designers made her figure more realistic.

When the Handlers left their businesses, they kept their influence on the politics of “Mattel Toy Company” especially in the field of design.

**IV. Conclusion.**

For several generations Barbie became not simply a toy, but a symbol. Its importance depends on the attitude of a person to this doll. For someone she is a symbol of consumption (you see, that thousand various accessories and magnificent clothes are made for her!). But for someone she is a symbol of beauty and love to life. Someone is induced to creativity by the doll, and someone has no interest to her at all … And, probably, those will be right who says: “You see, if nobody is indifferent to this doll it means that she has something special!”

The history of Barbie is going on though nowadays she has strong rivals on the world market of toys for girls. In 2003 Barbie shared her popularity with Brats and Winx. But the managers of “Mattel Toy Company” do not despond. Barbie with accessories is having been buying not only by children, but also by adults. It has turned into mass occupation in the USA.

Today the production connected with Barbie is very various. For example, the computer games about Barbie are having been selling. In Russia the monthly magazine “We are playing with Barbie!” for girls from 7 to 10 is published. In 2004 “Barbie and Cracksman”, a cartoon, released on the screens. Then more than 10 films about Barbie and her adventures appeared.

It is clear that despite of all changes and criticism the image, successfully found many years ago, is still having been working. And girls, not listening to parents, sociologists, psychologists and doctors, will cry at toy show-windows: “I want this doll!” And other doll will hardly be able to repeat her phenomenal ascension to the world’s glory in the nearest future.

1. **Литература.**
2. Орлова Н.В. История вещей. «АСТ». - М., 1998.
3. Парамонов Ю.С. Игрушки. «АСТ». - М., 1998.
4. Эрлихман В.В. Кукла, изменившая мир. «Саквояж», с. 58 – 62, март, 2009.
5. Интернет ресурсы.